

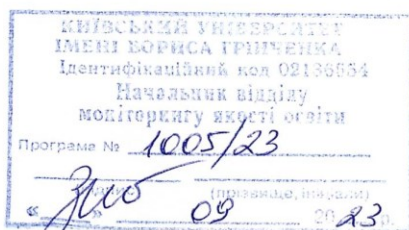
Київський університет імені Бориса Грінченка  
Факультет романо-германської філології  
Кафедра лінгвістики та перекладу



«ЗАТВЕРДЖЕНО»  
Проректор з науково-методичної роботи та  
навчальної роботи  
Жильцов О.Б.  
« 04 » Вересня 2023 р.

**ПРОГРАМА  
НАВЧАЛЬНА ПРАКТИКА  
(ПЕРЕКЛАДАЦЬКА / БЕЗВІДРИВНА)**

для студентів 2 курсу  
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ  
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)  
освітня програма 035.041.03 ПЕРЕКЛАД  
спеціалізація 035.04 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно),  
перша - англійська



Київ – 2023

**Розробники:** Оксана МІЛОВА, к.п.н., доцент кафедри лінгвістики та перекладу  
Світлана МЕРКУЛОВА, к.п.н., доцент кафедри лінгвістики та перекладу  
**Викладачі:** Оксана МІЛОВА, к.п.н., доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Програму практики розглянуто і затверджено на засіданні Вченої ради Факультету романо-германської філології

Протокол від 29.08 2023 р., №10

Секретар Вченої ради Моресей (Юлія ТОРГОВЕЦЬ)

Програму практики розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу

Протокол № 1 30 серпня 2023 року

Завідувач кафедри Андрій КОЗАЧУК

Програму практики погоджено з гарантом освітньої програми 035.041.03 ПЕРЕКЛАД

«01» вересня 2023 року

Гарант освітньої програми

Андрій КОЗАЧУК

Програму практики перевірено «01» вересня 2023 року

Заступник декана Марина ЗВЕРСВА

Пролонговано:

На 20	/ 20	н.р.	(		)	,	«		»		20	р.	,	протокол №	
На 20	/ 20	н.р.	(		)	,	«		»		20	р.	,	протокол №	
На 20	/ 20	н.р.	(		)	,	«		»		20	р.	,	протокол №	
На 20	/ 20	н.р.	(		)	,	«		»		20	р.	,	протокол №	

## 1. Опис практики

Найменування показників	Характеристика практики за формами навчання	
	денна	
Вид практики	обов'язкова	
Загальний обсяг кредитів/годин	2 /60	
Курс	2	
Семестр	3	4
Кількість змістових модулів з розподілом	2	
Обсяг кредитів	1	1
Обсяг годин	30	30
Тривалість (у тижнях)	безвідривна	
Форма семестрового контролю		залік

## 2. Бази практики

1. Центр перекладу Факультету романо-германської філології Київського університету імені Бориса Грінченка (м. Київ, вул. Левка Лук'яненка, 13Б).

## 3. Мета та завдання навчальної (перекладацької) практики

**Метою** проведення навчальної (перекладацької) практики є розвиток навичок та умінь студентів здійснювати перекладацьку діяльність в базовій установі з використанням основних положень теорії перекладознавчих дисциплін; формування у студентів первинних професійних рис з метою подальшого вироблення індивідуального перекладацького стилю; закріплення та поглиблення знань з теоретичних і практичних курсів лінгвістичних дисциплін.

**Завданням Навчальної (перекладацької / безвідривної) практики є формування наступних компетентностей:**

ЗК 3 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК8 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК9 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК10 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу

ФК2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК4 Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди англійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК11 Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК12 Здатність до організації ділової комунікації

ФК13 Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;

ФК14 Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.

ФК15 Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності.

ФК17 Інформаційна комунікативно – технічна компетенція: обізнаність щодо сучасних технологій та

програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет, з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних;

ФК18 Перекладацька компетенція: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом;

ФК19 Перекладацько-технічна компетенція: оперування перекладацькими банками пам'яті, вміння виконувати письмовий та усний переклади, укладати перекладацькі тематичні глосарії;

ФК20 Перекладацько-прикладна компетенція: уміння супроводжувати художні тексти перекладацькими коментарями, володіння різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу.

#### 4. Результати навчальної (перекладацької) практики

По закінченню навчальної практики (перекладацької / безвідривної) очікується практичне застосування наступних знань та розумінь:

ПРН1 Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН3 Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН4 Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

ПРН6 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН7 Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН10 Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН15 Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН18 Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі перекладознавства та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН19 Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

ПРН20 Володіти англійською мовою на рівні C1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання;

ПРН21 Перенести знання та вміння у перекладацьку практику письмового і усного перекладу, усного послідовного перекладу, використання новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій;

ПРН22 Володіти перекладацькою технікою, знання теорії і володіння практичними навичками проектування, конструювання, моделювання процесу перекладу; складати різні види планів для організації процесу перекладу.

#### 5. Структура навчальної (перекладацької) практики

##### Денної форми навчання

Семестр 3	
<i>Організаційний етап.</i> Планування перекладацької діяльності (установча/звітна конференція; ознайомлення з базою практики (наставник, статут, провідні фахівці, напрямок роботи).	1
<i>Основний етап.</i> Переклад (письмовий) спеціалізованих текстів. Складання словника спеціалізованих термінів.	24
<i>Звітний етап.</i> Оформлення результатів перекладацької практики. Укладання звітної документації.	5
<b>Усього</b>	<b>30</b>
Семестр 4	
<i>Організаційний етап.</i> Планування перекладацької діяльності (установча/звітна конференція; ознайомлення з базою практики (наставник, статут, провідні фахівці, напрямок роботи).	1

<i>Основний етап.</i> Переклад (письмовий) спеціалізованих текстів. Складання словника спеціалізованих термінів.	24
<i>Звітний етап.</i> Оформлення результатів перекладацької практики. Укладання звітної документації.	5
<b>Усього</b>	<b>30</b>
<b>Разом</b>	<b>60</b>

## **6. Зміст навчальної практики (перекладацької / безвідривної)**

### **6. 1. Організація і проведення перекладацької практики**

Організація та проведення навчальної (перекладацької / безвідривної) практики визначається Законом України „Про вищу освіту” та Положенням про проведення практики студентів вищих навчальних закладів України. Навчальна (перекладацька) практика на другому курсі денної форми навчання проводиться у 3 та 4 семестрах без відриву від навчання. Студенти-практиканти перебувають на базі практики, організовують свою діяльність відповідно до правил внутрішнього розпорядку базової установи та виконують розпорядження керівників практики. Базою практики визначається Центр перекладу факультету романо-германської філології Київського університету імені Бориса Грінченка.

Попередня підготовка до навчальної (перекладацької) практики студентів передбачає складання індивідуального плану (етапність та терміни виконання завдань); відвідання установчої конференції (інструктаж щодо порядку проходження практики та оформлення звітної документації); проходження інструктажу з техніки безпеки.

Завідувач випускової кафедри розподіляє студентів на навчальну (перекладацьку) практику та проводить установчу конференцію.

### **6. 2. Обов'язки та права студентів.**

Студенти під час проходженні практики **зобов'язані:**

- З'ясувати місце та час проходження практики. Узгодити способи зв'язку з керівником практики. Ознайомитися зі своїм графіком проходження практики.
- Ознайомитися з програмою практики. Отримати завдання на практику та пакет звітних документів.
- Вчасно з'явитися в базову установу для знайомства з керівником та затвердження індивідуального графіку проходження практики.
- Дотримуватися правил охорони праці, техніки безпеки та внутрішнього розпорядку базової установи.
- Консультуватися з керівником практики у встановлений час.
- Своєчасно та у повному обсязі виконувати завдання (переклади).
- Вчасно звітувати про виконання програми виробничої практики. Надати звітну документацію.
- Виявляти високу відповідальність, старанність, наполегливість, дисциплінованість та творчу ініціативу.
- У разі виникнення непорозумінь у процесі проходження практики звертатися до керівника. Усі конфліктні ситуації вирішуються керівником практики та представниками адміністрації Факультету романо-германської філології Київського університету імені Бориса Грінченка.

Студенти-практиканти мають **право:**

- Вносити пропозиції щодо вдосконалення організації та проведення навчальної (перекладацької) практики.
- Отримувати своєчасні консультації керівників практики з усіх питань стосовно проходження практики.
- Отримати весь пакет супровідних документів.
- Отримати доступ до ресурсів (словники, довідкова література, перекладацькі програми) та технічного обладнання базової установи задля своєчасного та якісного виконання перекладів.

### 6. 3. Обов'язки керівників практики.

Керівниками практики призначаються провідні фахівці кафедри лінгвістики та перекладу факультету романо-германської філології. Діяльність керівників перекладацької практики здійснюється у три етапи: початковий, основний та підсумковий етапи.

На початковому етапі керівники перекладацької практики зобов'язані:

- взяти участь в установчій конференції;
- провести інструктаж про порядок проходження практики та з техніки безпеки;
- ознайомити студентів з програмою проведення практики та призначити консультаційні дні;
- рекомендувати студентам необхідну довідкову літературу та словники.

На основному етапі керівники практики зобов'язані:

- за графіком проводити консультації, на яких студенти зможуть отримати рекомендації щодо подолання труднощів пов'язаних з перекладом;
- підтримувати зв'язок зі студентами; узгоджувати матеріали для перекладу; контролювати своєчасність та якість виконання перекладів;
- інформувати завідувача кафедри про порушення правил проходження внавчальної (перекладацької) практики.

На підсумковому етапі керівники практики зобов'язані:

- перевірити переклад у повному обсязі, висловити зауваження та оцінити перекладацьку практику;
- перевірити наявність та оцінити правильність оформлення кожної складової звітної документації;
- скласти характеристику роботи студента-практиканта, виставити підсумкову оцінку виробничої практики;
- скласти і подати на розгляд завідувачу кафедри письмовий звіт про проведення перекладацької практики студентів із зауваженнями та пропозиціями.

## 7. Контроль досягнень

### 7. 1. Звітна документація

Після закінчення терміну навчальної (перекладацької) практики студенти звітують про виконання програми практики і на протязі трьох днів надають звітну документацію керівникам практики від кафедри лінгвістики та перекладу. Керівники перевіряють звітні документи та оцінюють результати виконання програми.

Звітна документація містить наступні компоненти:

1. **Звіт** з навчальної (перекладацької) практики (з підписом керівника практики), у який включено відгук про роботу студента-практиканта (зразок в ЕНК).

2. **Словник**, який включає щонайменше 100 (3 семестр – 50; 4 семестр – 50) спеціалізованих термінів відповідно до типів текстів (зразок в ЕНК).

4. **Переклад** спеціалізованого тексту (об'єм визначає керівник практики) на аркушах А-4 (шрифт – New Times Roman, кегль – 14, міжрядковий інтервал – одинарний, кількість рядків на сторінці – 44 – 46). Усі інші перекладені тексти (кількість друкованих знаків визначається терміном практики з розрахунку 8 000 тисяч знаків на тиждень) подаються у електронному варіанті (ЕНК). Усі окремі оригінальні тести повинні мати бібліографічний опис, у разі використання матеріалів з Інтернету – повну електронну адресу. Переклад (паперовий та електронний) рекомендується оформити у такий спосіб (без виділення рамок таблиці):

Текст оригіналу	Текст перекладу
-----------------	-----------------

Керівники навчальної практики у тижневий строк перевіряють переклади студентів, прикріплені до ЕНК та звітну документацію, оформлену в папку з файлами за кожним компонентом окремо, підраховують кількість балів і виставляють загальну оцінку в відомість та залікову книжку студента. Оцінка може бути занижена, у разі якщо звітна документація подається студентом після вказаного кінцевого терміну (- 10 балів).

Підсумки навчальної (перекладацької) практики підводяться на підсумковій конференції, на якій студенти діляться враженнями, висловлюють зауваження та побажання щодо організації й

проведення перекладацької практики, а також обговорюються на засіданнях кафедри лінгвістики та перекладу.

### 7. 2. Система та критерії оцінювання навчальної (перекладацької) практики

На підставі відгуку керівника про роботу студента-практиканта, оцінки якості зроблених письмових перекладів, а також відповідності та своєчасності складання звітної документації студенту-практиканту виставляється підсумкова оцінка.

Навчальна (перекладацька) практика оцінюється за **100 бальною шкалою**.

Вид робіт/діяльності студента	Форма звітності	Максимальна кількість балів							
		Модуль 1				Модуль 2			
		За одиницю	Кількість одиниць	Об'єм кількість тисяч	Максимальна кількість балів	За одиницю	Кількість одиниць	Об'єм кількість тисяч	Максимальна кількість балів
1. Звіт		5	1		5	5	1		5
2. Словник спеціалізованих термінів		10	1		10	10	1		10
3. Переклад спеціалізованих текстів				8	35			8	35
Разом		<b>50</b>				<b>50</b>			
Максимальна кількість балів		<b>100</b>							

### 7. 3. Критерії оцінювання якості виконання перекладів

Переклад спеціалізованих текстів оцінюється згідно з основними вимогами до виконання письмового перекладу. Основні критерії оцінки якості виконання перекладів можна сформулювати у такий спосіб:

1) адекватність передачі фактичної інформації – перевіряється, чи правильно перекладач зрозумів зміст вихідного тексту і наскільки коректно цей зміст викладено у похідному тексті; відсутність помилок у передачі немовної інформації (цифри, графіки, тощо); наявність всього фактичного матеріалу (відсутність пропусків і скорочень);

2) дотримання перекладачем відповідного стилю – у тексті перекладу стильові особливості та загальний тон викладення матеріалу повинен відповідати особливостям даного стилю у тексті перекладу, тобто врахування відмінностей науково-технічного, публіцистичного та інших стилів у мовах оригіналу і перекладу;

3) лексична та граматична правильність тексту перекладу – врахування лексичних та граматичних помилок у тексті перекладу.

### 7. 4. Критерії оцінювання оформлення документації з перекладацької практики.

Студенти отримують зразки оформлення звітної документації на початку проходження перекладацької практики. Оцінка за документацію виставляється згідно з правильністю, повнотою, грамотністю її оформлення.

### 7. 5. Критерії оцінювання перекладацької компетенції

Рівень перекладацької компетенції студента-практиканта визначається безпосередньо керівником практики, який робить висновок про рівень професійних знань, умінь та навичок студента-практиканта (через перевірку поточних перекладів та контрольного перекладу), а також характеризує його індивідуальні риси, такі як працездатність, комунікабельність, відповідальність, організованість, дисциплінованість, дотримання правил тощо.

## 7. 6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	100-90 балів	<b>Відмінно</b> - відмінний рівень знань / умінь / навичок в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	<b>Дуже добре</b> - достатньо високий рівень знань / умінь / навичок в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	<b>Добре</b> - в цілому добрий рівень знань / умінь / навичок з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	<b>Задовільно</b> - посередній рівень знань / умінь / навичок із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	<b>Достатньо</b> - мінімально можливий допустимий рівень знань / умінь / навичок
F, FX	1-59 балів	<b>Незадовільно з обов'язковим повторним проходженням</b> - досить низький рівень знань / умінь / навичок, що вимагає повторного проходження

## 8. Рекомендовані джерела

1. Рекомендації про проведення практики студентів вищих навчальних закладів України. – Київ, 2013. – 28 с.
2. Павлюк Н. В., Мілова О. Є. Перекладацька практика : Методичні рекомендації / Н. В. Павлюк, О. Є. Мілова. – Київ : КУБГ. – 2017. – 42 с.

## 9. Додаткові ресурси

1. Бібліотеки університету та міста
2. Інтернет ресурси: навчальні сайти
3. Електронні бібліотеки
4. Електронні словники